

DOI: 10.12361/2705-0866-05-

方言翻译研究——以《猎原》英译本为例

李茸吉

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730070

【摘要】本文从生态翻译学理论出发,分别从语言维、文化维、交际维探究葛浩文夫妇在翻译《猎原》中的甘肃方言时所作出的选择性适应和适应性选择。研究发现,在语言维层面,译者既关注源语的语言特征,也关注目的语的语言特征,翻译时采用转换的翻译技巧和省译法;在文化维层面,译者秉持不失原文的文化意象,采用了丰厚翻译的策略,对文中涉及到的典故、民间习俗等都进行了增译;在交际维层面,则采用了省译法和转换的翻译技巧,传递了原文的交际意图,帮助目的语读者更好地理解西部文学。对甘肃方言翻译的研究,有助于总结方言翻译的策略与方法,为乡土文学作品中的方言英译研究提供一定的启示。

【关键词】方言英译; 三维转换; 生态翻译学; 《猎原》

Dialect Translation Studies: A Case Study of the English Translation of the Hunting Plains

Rongji Li

Northwest Normal University, Lanzhou 730070, China

[Abstract] Starting from the theory of ecological translation, this article explores the selective adaptation and adaptive choices made by the Ge Haowen couple in translating the Gansu dialect in "Liyuan" from the perspectives of language, culture, and communication. Research has found that at the linguistic dimension level, translators pay attention to both the linguistic features of the source language and the target language, using transformational translation techniques and omission methods during translation; At the cultural level, the translator adheres to the cultural imagery of the original text and adopts a rich translation strategy, adding translations of allusions, folk customs, etc. involved in the text; At the level of communicative dimension, the provincial translation method and transformational translation techniques are adopted to convey the communicative intention of the original text and help target language readers better understand Western literature. The study of the translation of Gansu dialect helps to summarize the strategies and methods of dialect translation, and provides some inspiration for the study of dialect English translation in local literary works.

[Keywords] Fang Yan English translation; 3D conversion; Ecological Translation Studies; Hunting the Plains

【基金项目】项目名称: 生态翻译学视角下《猎原》中方言英译研究。西北师范大学2022年度研究生科研资助项目。校级项目编号: 2022KYZZ-S090。

2018年,葛浩文在《猎原》英译本的首发式上说:“大概有人会问,我们不是甘肃人,如何懂得当地的文化、语言,如何能翻译得好?说的没错。我们对甘肃不甚了解,许多习俗、俗语、方言,我们不懂,甚至许多西部以外的中国读者也不一定了解,但这并不构成翻译上的问题。有作者在,我们可以向他请教。困难之处在于得到解答之后,如何把甘肃特殊的语言用英文表达出来,而又不失原文的风味,这才是最大的挑战。”(《大漠祭》《猎原》英

文版在上海首发——新闻——中国作家网 (chinawriter.com.cn)”)葛浩文所说的“甘肃特殊的语言”就指甘肃方言,方言作为语言的一种变体,本身就涉及翻译问题,可见,方言的复杂性使得翻译更难。

在中国知网上,以“方言翻译”为关键词进行检索,截止到2023年9月8日,共有213篇期刊文章和91份学位论文。相较于桑仲刚2015年的检索数据(有14篇硕士、2篇博士学位文),短短八年,有关方言翻译研究的学位论文有了明

显的增加,可见,近年来方言翻译研究引发了国内硕士和博士的关注。硕士论文主要是基于某一理论框架,对某一文学作品中方言翻译进行描述性的翻译研究,进而总结出该作品中方言翻译的特征。而博士论文则会对不同文本进行深入的对比研究,如姜静(2017)在自己的博士论文中,基于英汉方言形式和功能的差异,进行了小说与戏剧两种体裁中方言翻译的对比研究,研究发现,译语文本比原语文本存在更少的语言变异成分,且译语语体更接近标准语,语言趋向于标准化。这一点符合黄忠廉(2012)提出的方言翻译转换机制的其中之一,即原语方言——译语标准语之间转换。桑仲刚(2015)基于活动理论,构建了方言翻译决策的过程,指出了译者可能会受文化层、行为层以及行动层不同因素的影响,进而会采用不同的方言翻译策略。但是,译者基于活动理论的不同层面究竟会做出怎样的翻译策略,并没有进一步的研究。

胡庚申教授(2013:13)提出的生态翻译学认为翻译是译者为了适应翻译生态环境而对文本进行移植的选择活动。翻译活动不仅涉及语言、文化,还关注交际目的、效果。所以生态翻译学的语言维、文化维和生态维可以对于方言翻译的分析提供指导,让翻译研究者从不同的角度,判断方言的翻译是否做到了多维度的准换,实现了较佳的翻译效果。本文通过从生态翻译学的“三维转换”探究葛浩文夫妇翻译甘肃方言时,在不同维度上采用的方言翻译方法等,从而实现了文本的成功移植。

1 《猎原》与方言

《猎原》是由西部作家雪漠于2002年创作出来的一部乡土文学,小说围绕甘肃武威平凉大漠中的一口井——“猪肚井”展开叙述,展现了西部农民的生存状态,引发了人们对生态和生存的思考。故事背景设定在了甘肃省武威市凉州区,小说中夹杂着大量的方言。

《现代汉语词典》将“方言”(dialect)释为:“一种语言中跟标准语言有区别的,只在一个地区使用的话。(李振,张宗明,2022)” Catford (1965:85-89)对方言进行了分类,分为地域方言、社会方言、时域方言和个人方言等几种类型。Newmark (1988:195)认为方言的功能主要体现在三个方面,表现语言风格、凸显阶层差异并展示地域文化特点。雪漠选择甘肃方言进行人物的对话,所以小说主要以地域方言为主,凸显了当地人的人物性格以及甘肃的地方色彩,比如“日头爷”、“嚎屁胎”、“攒劲”、“把你玄的”等等。

2 《猎原》中方言英译策略

生态翻译学提倡多维适应与转换,相对集中于翻译过程中的语言维、文化维以及交际维,对于译者所做出的翻译决定与选择具有一定的解释性。以下将从生态翻译学的“三维转换”分析总结葛浩文夫妇翻译甘肃方言时的适应性选择和选择性适应。

2.1 语言维

语言维关注译者在翻译过程中要关注语言表达,向读者

传递正确的语言信息。同时,保留原文语言的特点,也顺应目的语的语言特征,翻译出地道的目的语,尽可能地实现原文和译文的生态平衡。基于这一点,《猎原》英译本语言维的分析将从修辞入手:

(1) 拟人与比喻

原文:串庄子的日头爷远去了,阴沉的云影毯子似的盖了村子。(雪漠,2017:3)

译文:With the sun away visiting another village, theirs was soon blanketed by gloomy cloud shadows. (Goldblatt&Lin2018:3)

“日头爷”在甘肃方言里面是指太阳,“串庄子”则指的是太阳的照射如同在每个庄子里串门一样。原文采用了拟人修辞手法,译者翻译时选用了“visiting,”再现了人们与太阳的亲近,日升日落,太阳变得生动起来。此外,将云影比作毯子,译者使用了“be blanketed by”这一英语中地道的结构,描绘并渲染出云影的面积之大。译者采用转换的翻译技巧,将主动句改为了被动句。英文中多被动句,所以译者很好的适应了目的语的语言表达习惯;同时还还原了原文语言维层面的修辞手法,适应了源语与目的语的语言生态环境。

(2) 排比

原文:黑胡子舅舅听着——,不是天来——,不是地来——,不是我来——,不是他来——,是洪祥陈儿沟的人来——,有冤的,报冤去——,有命的,讨命去——,可不能糟蹋猪肚井的牲口啊。(雪漠,2017:21)

译文:Listen carefully, Uncle Blackbeard-it wasn't heaven and it was't earth; it wasn't me and it wasn't him, but a man from Cheng'ergou in Hongxiang. Go see him if you have a grudge; go take his life to repay a life. But don't mess with the livestock at Pig's Belly Well. (Goldblatt&Lin, 2018:28)

原文使用了排比的修辞,节奏鲜明,语气强烈。例句中的“来”并不是表达“空间上的由此及彼”而是甘肃方言中的一种感叹词,相当于“哩”,没有实际含义,所以译者翻译时采用了省译法。此外,译者翻译时与原文实现了形式上的对应,并没有进行简练的表达“it wasn't heaven and earth; it wasn't me and him...”,同时多次使用“it wasn't”,去强调这种强烈的感情表达,与原作者所用的修辞手法相同。

2.2 文化维

文化维的适应性选择转换,就是译者在翻译过程中要有文化意识,认识到翻译是跨越语言、跨越文化的交流,注意由于克服文化差异造成的障碍,努力保护两种语言的文化生态的平衡与和谐,以保证信息交流的顺利实现。这一部分主要从以下两个方面举例进行分析:

(1) 用典

原文:老了老了真老了,十八年老了我王宝钏。(雪漠,2017:13)

译文: ...so he was reduced to rubbing Dog and singing a line from a local opera, I' m old, I' m old. Eighteen years have turned me, Wang Baochuan, into an old lady. (Goldblatt&Lin, 2018:16)

“十八年老了我王宝钏”中的“我王宝钏”并不是指“我的王宝钏”或者“我是王宝钏”，而是作者借用王宝钏与薛平贵这一文化典故，描述孟八爷巴望着自己的老山狗能够生出几个小山狗，可是一直都未能实现的愿望。《薛平贵与王宝钏》在甘肃是一个广为人知的故事，王宝钏年轻时下嫁贫困的薛平贵为妻，后因薛平贵随队伍随军出征平定西凉，王宝钏独自一人在寒窑中苦度18年。表达了孟八爷内心的失望以及自我嘲讽。译者并没有因为西方文化中没有王宝钏这个人物，而舍去不译，相反译者补充了这句唱词是来自当地的一个戏剧，采用增译法保持了文化之间的张力。

(2) 民间习俗

原文: 但若不卖姓, 就难说了, 那狼影儿, 或在心上飘, 火灾眼前晃, 爹就叫他化了表纸, 补上卖姓手续。再给土地爷供个没头鸡儿, 叫他给狗安顿一下, 就没事儿了。(雪漠, 2017: 22)

译文: If they hadn' t sold the family name, the specter of the cub would then tell him to burn spirit paper and follow up with selling their family name. They would offer a headless chicken to appease the Earth God' s dog. That usually took care of things. (Goldblatt&Lin, 2018: 29)

“表纸”是甘肃民间的一种习俗, 用作敬神、祭祀死者的纸钱, 或者道士用于画符。西方并不存在这种习俗, 词典中也没有对应的表达, 译者在翻译时采用了创译法, 选用了“spirit”这个词, 它本身有“the soul thought of as separate from the body and believed to live on after death; a ghost”的含义。对于西方读者来说, 加上spirit便可以知道这种纸的用途, 传递了甘肃的民俗文化。

2.3 交际维

翻译过程中交际意图的适应性选择转换, 说的是译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外, 还要关注交际层面的交际意图是否实现。所以方言的翻译不仅要兼顾语言维和文化维还要兼顾交际维。交际维主要从以下两个方面介绍:

(1) 反复

原文: 我爱也爱了, 经也经了, 想清静几年。(雪漠, 2017: 25)

译文: I' ve loved and lived, so a few quiet years would be nice. (Goldblatt&Lin, 2018:35)

“爱也爱了”、“经也经了”是甘肃方言中常见的“ABAC”式的表达。这句话在甘肃方言中想要传达一种安于现状、不想再做出改变的想法。原文是豁子女人在对猛子讲自己为什么留在猪肚井的原因, 展现了作者对豁子女人敢于认命这一性格的塑造。译者翻译时, 将“ABAC”

的表达转换为了英文中的头韵, 采用省译法增加了语言的节奏感。同时原文是“我想清静几年”, 译者翻译过程中, 进行了主语的转换, 体现出了英文中物称主语偏多。

(2) 颜色词

原文: 有时, 填在炕中的牛粪也会将炕面子烧红, 把席子烧个大洞。(雪漠, 2017: 30)

译文: Sometimes the cow dung used to heat their kang would burn a hole in the mat. (Goldblatt&Lin, 2018:42)

在甘肃农村地区, 家家户户基本都有炕, 冬天会用动物的粪便或者树枝、煤炭等对炕进行加热。加热过多则会把“炕面子”, 即炕的上表面烧红, 导致表面铺的一些被褥、席子等被点燃、烧坏。这里的“红”如果翻译为“red”, 没有见过炕的目的语读者则会不知所云, 所以译者翻译时选用“heat”, 向目的语读者传递了牛粪的用途, 以及牛粪和炕之间的关系, 实现了原文的交际意图。

3 结语

在生态翻译学理论的指导下, 对于甘肃方言的翻译, 译者顾及到了语言维、文化维以及交际维的适应性选择和选择性适应。通过案例分析可以看出, 在语言维层面, 译者翻译时采用转换的翻译技巧和省译法, 维持了源语与目的语的语言生态平衡。在文化维层面, 译者尽可能在做到传递源语文化, 采用了丰厚翻译的方法, 对文中涉及到的典故、民间习俗进行了增译。在交际维层面, 则采用了省译法和转换的翻译技巧, 传递了原文的交际意图, 有助于目的语读者进一步地了解西部文学。通过本文的研究, 旨在翻译方言时, 从中可以借鉴, 从而推动中国文学的传播与蓬勃发展。

参考文献:

- [1] Catford, G. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics [M]. Oxford: OUP, 1965.
- [2] Goldblatt, H. & Sylvia, L. Desert Hunters (trans.) [M]. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House, 2018.
- [3] Newmark, P. A Textbook of Translation [M]. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall, 1988.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释 [M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [5] 黄忠廉. 方言翻译转换机制 [J]. 北京理工大学学报 (社会科学版), 2012, (2): 144-147, 151.
- [6] 姜静. 国外方言翻译研究三十年: 现状与趋势 [J]. 解放军外国语学院学报, 2016, 39 (02): 123-131.
- [7] 李振, 张宗明. 试论《伤寒论》方言翻译释义路径 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2022, 45 (02): 121-126.
- [8] 桑仲刚. 方言翻译研究: 问题和方法 [J]. 外语教学与研究, 2015, 47 (06): 935-944+961.
- [9] 雪漠. 猎原 [M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 2017.
- [10] 中国作家网 chinawriter.com.cn.